

99 年人文教育革新中綱計畫  
子計畫三 人文領域人才培育國際交流計畫

【海外專題研究】

改寫、譯寫與小說知識養成—日治時期中國通俗小說由日本  
到台灣的跨界行旅

期末成果報告

指導暨補助單位：教育部

指導單位：教育部顧問室人文領域人才培育國際交流計畫辦公室

執行單位：政治大學中國文學系

計畫主持人：高桂惠 教受

執行日期：99 年 12 月 12 日-12 月 25 日

中華民國 99 年 12 月 28 日

## 一、計畫名稱

改寫、譯寫與小說知識養成：日治時期中國通俗小說由日本到台灣的跨界行旅

## 二、計畫目標

本計畫認為，臺灣身為東亞文化圈的一份子，雖位處歐亞大陸的邊緣，鄰近中國，卻又位於大陸與大洋、東北亞與東南亞間的交通樞紐，於是成就臺灣受到中國文化的直接影響外，也源源不絕地受到世界各地文化的衝擊，這個情況，在 1895 年中日甲午戰爭結束，臺灣成為日本殖民地後，更為明顯。

在日本統治臺灣近半個世紀以前，清朝已經在臺灣統治了兩百多年，臺灣由原本被清廷視為不毛之地的邊疆區域，卻在清朝國力衰退、門戶動開的時代，被建設為略具現代化規模的省份。日本殖民勢力進入臺灣後，更加速臺灣現代化的進展，大和文化也隨之不停地進入臺灣。整個臺灣史就因政治力的不同，造成社會形貌、文化思想等處在不停地變動中。但近二百年根植於臺灣的中國文化，並不因為政治的阻絕而被抹除，許多中國文化仍在臺灣被保存、延續，或是與日本文化相互融合，更何況，臺灣仍源源不絕地，吸收由海峽對岸所傳過來的中國文化。中國文化、日本文化乃至於西方文化對殖民地臺灣而言，皆非過去式，而是進行式，臺灣如何在固有的漢文化基礎上吸納世界各地匯聚而來的文化養分以開闢自己的未來，將是可以由臺灣文學的研究中探討的問題。就在此一文化流動的形勢下，以臺灣漢語通俗小說為例，探討其與中國小說的承衍關係，以及如何再造、改寫或是混合其他文化，以產生具有殖民地臺灣特色的通俗小說，就成為本研究的首要目標。

以文類而言，臺灣文學研究發軔之初，日治時期臺灣新文學的研究，是最為人所注意的題材，而後臺灣古典詩歌、散文、母語文學，以及現當代的臺灣小說、詩歌、散文的研究成果也日益豐碩。除此之外，只要翻閱日治時期的報紙，即可發現自《臺灣新報》、《臺灣日報》開始，已有少數使用日文寫作的小說刊載於報紙上。到了《臺灣日日新報》結合兩報刊行，並在明治 38 年（1905）另發行《漢文臺灣日日新報》後，這些報紙上的小說已不再限於日文書寫。由於臺灣知識份子們重新擁有漢文作品的發表空間，故漢文書寫的文言小說也日漸增加<sup>1</sup>，但這些以漢文書寫的小說，除了臺灣本地文人例如李逸濤、謝雪漁、魏清德和佩雁等的作品外，還有一部份是經由轉載、改寫和仿作等方式，接受日本漢文小說而來的作品<sup>2</sup>，無論這些小說來自何方，這個時期的漢語文言小說，都指向同一個文化來源，那就是都深受中國章回小說的影響，因為對於此時期的臺灣知識份子而言，無論是漢詩、漢文，或中國通俗小說，都是他們腦海中所不會輕易

<sup>1</sup> 黃美娥，〈舊文學新女人-《漢文臺灣日日新報》中李逸濤通俗小說中的女性形象〉，《重層現代性鏡象-日治時期臺灣傳統文人的文化視域與文學想像》（臺北：麥田，2004 年），頁 242。

<sup>2</sup> 林以衡，〈日治初期臺灣文人對日本漢文小說的接受—以菊池三溪的作品為例〉，《中國文學研究》第 26 期（2008 年 6 月）。黃美娥，〈「文體」與「國體」：日本文學在日治時期臺灣漢語文言小說中的跨界行旅、文化翻譯與書寫錯置〉，日本愛知大學、臺灣清華大學等合辦：「帝國主義と文學：植民地台灣・中國佔領區・『滿洲國』國際學術會議論文」，2008 年 8 月 1 日-3 日。

磨滅的文學素材，其中，中國通俗小說的易懂、生動、趣味以及同樣使用漢字，讓臺灣知識份子得以產生文化熟悉感，靠著這股熟悉感，臺灣作家在接受、承衍或改造中國通俗小說的同時，讓它跨越雅俗、階層以及性別，達到娛樂、啓蒙的功效外，也因上述中國通俗小說本身所具備的條件，讓它成為被殖民的臺灣知識份子，或是殖民者日本文人、學者共同喜好的文類。隨著殖民統治的深化，臺、日雙方對於中國通俗小說的喜愛，仍未改變。例如，昭和 17 年(1942)，楊逵開始談他為什麼喜歡讀中國章回小說〈水滸傳〉，同年，西川滿在《國語新聞》上連載〈西遊記〉<sup>3</sup>，昭和 13 年(1938)3 月，楊逵改編自中國歷史章回小說的《三國志物語》陸續發表，與昭和 14 年(1939)，日本大眾文學作家吉川英治連載於《臺灣日日新報》的《三國志》形成對比。<sup>4</sup>除了楊逵外，同輩的文人黃得時也在《興南新聞》上刊登自行改寫的《水滸傳》，突然間，這些中國章回小說好像成為臺、日雙方文化妥協、對話的仲介物。因此，日治時期的臺、日文人，他們從中國通俗小說中學到了什麼，又改變了什麼？他們如何藉由臺灣漢語通俗小說的書寫，將中國通俗小說的形式、內容融於其中，甚至加以改造，以讓臺灣漢語通俗小說與中國通俗小說間存在既同且異的面貌，甚至成為殖民者與被殖民者互相對話的工具，都是本計畫所欲探討的問題。

小說作為中國文學的一環，其以漢字書寫並對外傳播的重要性，並不亞於詩歌和散文的成就。但是否應當進一步追問，當中國通俗小說的內容、書寫模式來到日本，並被日本作家融入小說的書寫後，若這些小說文本、小說觀又隨著殖民統治進入臺灣，在臺、日、中三方以漢字為主要表記工具的共同點下，這些由日本被轉載到臺灣報紙上、經由書店販售而來、或是藏於圖書館中供人閱讀的小說、「講談」和「軍談」，會對臺灣漢語通俗小說的生成，形成什麼樣的書寫範式，以及在臺灣作家書寫小說時，造成什麼樣的文化氛圍？

中國小說在東亞文學脈絡中的傳播，可以建構出由中國到日本的路徑外，是否能再度地建構出由日本到臺灣的傳播路徑？當這些小說經由日本作家的改寫、譯寫或是仿作後來到臺灣，其所具有的歷史意義及文化價值，將可為臺灣漢語通俗小說的形成，開拓出另一個不同於小說直接由中國到臺灣的思維模式，而臺灣作為小說由中國到日本、再由日本到臺灣的終點，也將證明臺灣漢語通俗小說在文化與創作兼備的包容性特點。

有鑑於此，本計畫在中央圖書館臺灣分館蒐集相關史料時，發現日治時期的臺灣，有不少稱之為「軍談」的讀物由日本引入臺灣，而這些「軍談」的歷史，又可追溯到日本江戶時期，也就是說，這些「軍談」的底本是由改寫、翻譯中國通俗小說而來，那麼，「軍談」到底是什麼？它具有什麼樣的特色與內容？現今日本學界對於「軍談」的研究，又是如何？

<sup>3</sup> 楊逵，〈談水滸傳〉，彭小妍主編：《楊逵全集》「詩文卷」(下)，(臺南：國立文化資產保存研究中心籌備處)，頁 38-39。西川滿的部份可參考陳藻香，《臺灣時代的西川滿文學》，收於葉石濤，《西川滿小說集 1》，(高雄：春暉出版社，1997 年 2 月初版一刷)，頁 129。

<sup>4</sup> 吉川英治，〈三國志〉，自《臺灣日日新報·夕》第 1 版，(昭和十四年 8 月 25 日第 14168 號)開始連載。

### 三、執行情形

是故，本計畫此次前往日本蒐集相關資料，主要以日本國會圖書館、東京大學圖書館以及位於東京都立川市的國文學資料館蒐集資料，最後並前往國立公文書館參觀，了解日本內閣文庫的館藏，及其政府公文、詔令的保存與蒐集情況。各研究所在地的蒐集成果如下：

#### (一) 日本國會圖書館

位在東京市中心的國會圖書館，必定是前往日本蒐集資料時不可忽略的重要地方，國會圖書館只有少部份的參考書為開架，其餘則都必須透過線上蒐查後進行調閱。而影印資料不能由讀者自行影印，同樣必須線上列印表單登記後，煩請圖書館館員幫忙影印。



本計畫在國會圖書館，主要以調查、閱讀臺灣未見之「軍談」或是「講談」為主，閱讀到者如下，且部份資料予以複印。

鈴木悅	水滸傳物語	世界名著物語 第一 0 編	大正 4 年	日本國會圖書館有藏 KK221-J1 YD5-H-340-42 (マイクロフ イッシュ)
(清)雲問子 翻刻	草木春秋演義	含秀居叢書ノ 内	大正 5 年	國立國會圖書館 923-Ko372s

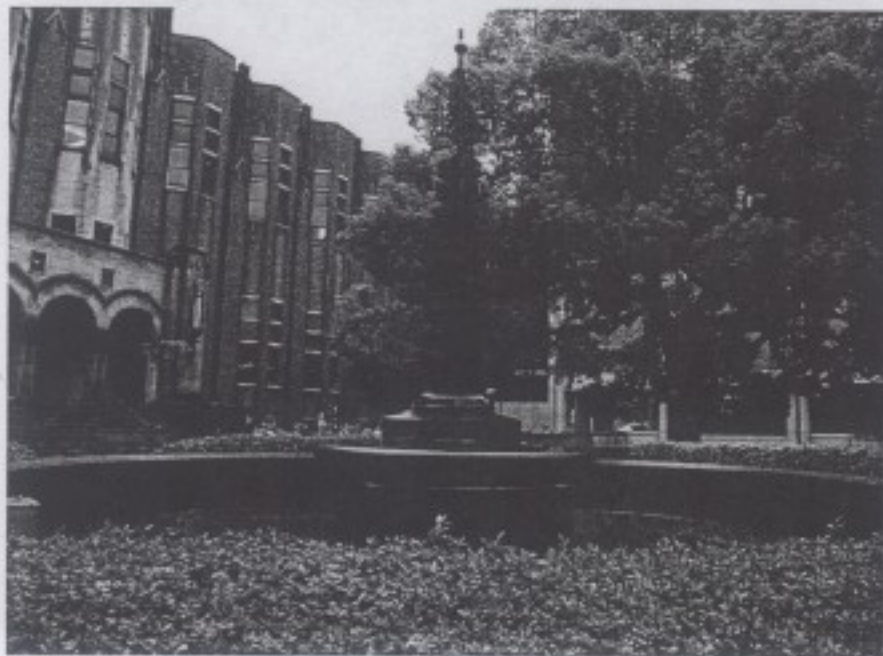
鈴成校	校定通俗明清 軍談	帝國文庫第一 八編ノ内		5 卷 國立國會圖書 館有，顯示著 者未詳 YDM3322 (マ イクロフィッ シュ)
山東京山等 譯、歌川國芳 畫	稗史水滸傳	家庭繪本文庫 ノ内		臺大圖書館有 山東京山的其 他作品。 國立國會圖書 館有藏此本。 YD5-H-特 112-109 (マイ クロフィッシ ユ)
夷秋散人編	平山冷燕			8 卷
局外史譯	支那小説李公 子		明治 28 年	國立國會圖書 館 YDM100767 (マイクロフ イッシュ)
大町桂月	水滸傳物語			大正 14 年 3 月
涉川玄耳	支那大盜傳			國立國會圖書 館 582-218
米田祐太郎	西太后、楊貴 妃外三篇			國立國會圖書 館 568-258
米田祐太郎 支那文獻刊行 會	支那情豔祕錄			國立國會圖書 館 582-101
伊藤銀月	新譯水滸傳		(並著有三國 志演義及其他 小説)	國立國會圖書 館 YDM100733
平岡龍城	標訓註譯水滸 傳		大正 4 年	前自第 1 至第 8 卷、後自第 9 至第 15 卷 923-Su769h-H 923-Su769h-H

由閱讀這些文本的過程中，本計畫得知，這些曾經進入過臺灣的小說，在日本重新刊刻的原因相當複雜。除了作為通俗娛樂的性質外，還有些小說傳入臺灣的路徑相當特別，並非由中國上海代銷進入臺灣。例如，《草木春秋演義》由大連圖書館所藏，但當時大連為日本所扶植之滿洲國的統治範圍，故其複印是由日本滿洲協會所負責。之後傳到日本，並再度傳到臺灣。由於本計畫去年曾至中國對臺灣日治時期可見的章回小說做調查，並未發現《草木春秋演義》與中國和台灣的相關聯性，所以，此本小說由中國大連出發，經由日本而來到臺灣，是相當特殊的一部份。

此外，米田祐太郎所著、由支那文獻刊行會出版的《支那情豔祕錄》，經由對其前言的閱讀與小說內容的翻閱，可知時期日人對於中國艷情小說充滿了好奇心，而由其「導論」更可了解作者米田氏及其同時代文人，對於中國章回小說的認識，以及對艷情小說充滿興趣與了解。

## （二）東京大學圖書館

前往東京大學圖書館，特別感謝目前就讀於東京大學中國文學科的博士生謝慧貞同學，雖因校外的身份，無法親身進入到東大總圖書館的書庫中參觀其館藏，但謝慧貞同學不但義務進行圖書館的導覽和資料介紹，讓本計畫得以了解東大總圖書館藏書的情況以及分佈外。還帶領至別處蒐藏漢文古籍的研究室。



在東京大學，主要是查詢東京大學久保天隨教授所譯的兩本小說，久保天隨氏曾來過臺灣，其在日治時期臺灣文壇具有知名度，但在以往，學界都只注重到其漢詩學養，卻不知其對於小說也多有偏好。

久保天隨譯	新譯水滸全傳	新譯漢文叢書 第九、一〇編	大正4、5年	2版 東大圖書館有 藏 U-b:109
久保天隨譯	新譯演義三國 志	新譯漢文叢書 第一二編	大正元年	東大圖書館有 藏 Z:1076

由閱讀久保天隨氏的《新譯水滸傳》可知，久保天隨在現今臺灣文學界對他的研究中，雖其以詩見長。但他對於中國通俗小說的發展歷程，實是相當熟悉。對於《水滸傳》的版本、流變也是瞭如指掌，故吾人在檢視日治時期來臺日本文人的漢學知識時，實不該只偏重於某種文類，而是應該朝著多面向的思考，來對來臺日本文人作出更多元的思考。

其後，同樣是在謝惠貞同學的協助下，與她走訪了東京大學藏有漢文資料或漢籍文獻的研究室或書庫，以了解東京大學對於東亞或漢學的研究如何，例如，走訪了東京大學中國文學研究部的漢籍書庫。



東洋文化研究所為東京大學中著名的學術機構，任教於內的大木康教授本來此次有安排訪談行程，但因大木康教授剛好應政治大學中文系的邀請，來臺與北京大學中文系陳平原教授進行對談，所以此行沒能見到。但我在東洋文化研究所的書庫中，調閱了《繪圖南北朝演義》等原件小說，為此行的另一收穫。



而後，又去了情報學環研究室，在此處，我將久保天隨的部份著作重新閱讀了一次。

在離開東大時，名儒朱舜水的墓立於東大正門之側，由於朱氏與日本儒教有緊密的關聯，所以前往瞻仰致意。



### (三) 國文學資料館



國文學資料館是此次日本行最特別的收穫，在臺灣時，已先知悉國文學資料館有其自己一套、檢索論文的系統

(<http://www.tama-monorail.co.jp/station/takamatsu.html>)，

但系統只是用來查詢相關資料的出處、頁數，而無法閱覽內容，故有此行動前來國文學資料館。

位在東京近郊立川市的國文學資料館採大量開架式，與國會圖書館完全不同。而且可以自助影印，一張約 10 円左右，相當便利。本計畫於此處，找到不少關於軍談研究的期刊論文，示例如下。

論文題名 『吳越軍談』の構想と趣向—紀海音獨創期の淨瑠璃

論文執筆者 石田賢司 いしだけんじ

掲載誌名 人文論究(関西学院大学) 東京大學東

卷号 54-3

ページ数 16 21 ~ 36

発表年 2004 / 12 / 10

館内請求記号 シ 01190

論文題名 『通俗五代軍談』の典拠と構成法—「通鑑に載伝へたる所を抜萃和訳す」考

論文執筆者 熊慧蘇 ゆうけいそ

掲載誌名 近世文芸

通巻 78

ページ数 14 1 ~ 14

発表年 2003 / 07 / 31

館内請求記号 キ 00660

論文題名 『通俗唐玄宗軍談』における李白の位置付け

論文執筆者 熊慧蘇 HUISUXiong

掲載誌名 二松学舎大学人文論叢

通巻 65

ページ数 19 86 ~ 104

発表年 2000 / 10 / 10

館内請求記号 ニ 00100

論文題名 『通俗列国志呉越軍談』の漢字語について

論文執筆者 荒尾禎秀 あらおよしひで

掲載誌名 東京学芸大学紀要(人文科学)

通巻 51

ページ数 8 197 ~ 204

発表年 2000 / 02 / 29

館内請求記号 ト 00120

論文題名 『通俗唐玄宗軍談』の翻訳の方法—その典拠と翻案の様相

論文執筆者 熊慧蘇 XIONGHui-su (國會圖書館無)

掲載誌名 国際日本文学研究集会会議録

通巻 23

ページ数 19 47 ~ 65

発表年 2000 / 03 / 00

館内請求記号 コ 00893

論文題名 草双紙と通俗軍談物の諸相—『通俗漢楚軍談』と『通俗三国志』を中心に

論文執筆者 黒石陽子

掲載誌名 黒本・青本の研究と用語索引

ページ数 26

発表年 1992 / 02 (國會圖書館無)

論文題名 「前期通俗物」小考—『通俗三国志』『通俗漢楚軍談』をめぐって

論文執筆者 長尾直茂

掲載誌名 上智大学国文学論集

巻号 24  
ページ数 18  
発表年 1991 / 01  
館内請求記号 シ 00650

論文題名 二つの『絵本漢楚軍談』と『西漢演義』  
論文執筆者 徳田武  
掲載誌名 和漢比較文学叢書  
巻号 7  
ページ数 26  
発表年 1988 / 06  
館内請求記号 イ 0-298-7

論文題名 中国講史小説と通俗軍談(上)-読本前史-  
論文執筆者 徳田武  
掲載誌名 文学  
巻号 52-11  
ページ数 20  
発表年 1984 / 11  
館内請求記号 フ 00290

論文題名 通俗軍談研究(一)-『通俗台湾軍談』・『通俗元明軍談』-  
論文執筆者 徳田武  
掲載誌名 明治大学教養論集  
巻号 165  
ページ数 10  
発表年 1983 / 03  
館内請求記号 ヌ 00050

論文題名 近松と通俗軍談-『通俗列国志後編』『通俗漢楚軍談』を軸に  
論文執筆者 神谷勝広  
掲載誌名 名古屋大学国語国文学  
通巻 82  
ページ数 12 31 ~ 42  
発表年 1998 / 07 / 11  
館内請求記号 ナ 00150  
発表年 1988 / 06

綜觀這些論文，不難發現過去被視為通俗、娛樂的章回小說，在再現今被視作國文學的範疇加以研究。而以「軍談」為例，這些期刊論文的研究方式大多數是探討翻譯的問題，或是由比較文學的研究方式，對「軍談」、「演義」加以論述，透過這些期刊論文的蒐集，不但幫助本計畫對研究重心有更深入的了解，同時對於日本學界現今對於「軍談」的研究更能掌握。

可惜的是，「軍談」的相關研究在日本學界極少，但卻又把它歸類於重要的國文學研究範疇，雖量少，但其仍具有重要性。

而在國文學資料館，由於開架式藏書藏有不少臺灣所沒有的參考書籍，所以本計畫也是在此，經由參考書和工具書的運用，查到了幾位日本著名漢文學家如岡島玉成、入江若水、毛利貞齋等人的生平，這項成果在於本計畫對於小說作者生平的查訪、這些文人如何運用小說寫作肯定其在社會上的意義將更為清楚。

#### (四) 國立公文書館

國立公文書館本來沒有在此次計畫所安排的行程中，但幸運的是，在謝惠貞同學的協助下，在東京大學中國文學研究部的研究室中，遇到以「軍談」作為研究對象的同好荒木同學。經由荒木同學的告知，才知道國立公文書館的「明治文庫」內存有幾本「軍談」，而且可以閱讀原件。於是另外安排一天的時間才來閱讀資料。



但公文書館所藏的軍談，與臺灣並沒有多大的關聯，且複印費極高，必須先將原件申請掃描後，再由館方列印出來，所以在這裡並沒有蒐集到任何關於「軍談」的資料。

反倒是因為此館典藏了不少日本政府歷來的公文書、詔令，所以得以順便參觀和閱讀，對於日本文化、政治、制度和法律的了解，以及在文獻典籍的保護流程中，都有更深刻的認識。

#### (五) 學術機構與文化參訪

本次行程，除了主要蒐集資料的學術機構外，順道走訪了東京都立圖書館。東京圖書館位在日比谷線的広尾駅附近，在一處名為「有栖川公園」的內部。東京都立圖書館全館採開架式，雖然複印仍須經由館方，但整體而言，對於圖書資料的考察非常方便，本計畫於東京都立圖書館內翻閱了《江戶時期漢學家辭典》。



在文化參訪方面，本計畫的研究由於以日治時期臺灣通俗小說作為出發點，而日治時期的《臺灣日日新報》上，又有以「赤穂四十七義士」為主題的小說如〈十八義〉、〈赤穂義士菅谷半之丞〉等。在報上也可發現不少關於「忠臣藏」戲劇的介紹，所以此次前往東京，也對四十七義士的文化進行考察。

例如在兩國駅附近，考察事件中遇刺者吉良上野介的住所。



在築地市場附近的築地本願寺，則追懷義士之一的間新六的供養碑。



泉岳寺則是四十七人眾切腹自殺後，與主人淺野氏共同的埋骨處。



## 五、執行成果分析與檢討

本計畫仍有所遺憾，茲述如下。

例如，在東京大學沒能看到久保天隨的《三國志演義》，因為被學生外借中，遺憾之處在於，這本書臺灣查無，而此書的寫作，實是影響了日後日本大眾文學作家吉川英治撰寫《三國志》的動機。

其次，未能將所有「軍談」的作者生平查到，也為此行的不足之處。雖然在國會圖書館、東京都立圖書館、東京大學圖書館和國文學資料館已翻閱過館藏各套人名大辭典、文學家辭典或是江戶時期的人名、文學家辭典，仍未能將所有的文人生平全部查出，為此行較為不足之處。

其原因在於，有很多文人是於江戶時期創作，年代久遠，生平姓氏很容易就被湮沒於荒煙蔓草中。再者，有很多人可能如譯寫《通俗三國志》的湖南文山為僧侶的身份，故默默無聞於文學界。最後，翻閱不少關於江戶時期的文學史著作，可以發現仍偏重於詩、文的介紹，若有提及小說，也僅談到淹澤馬琴而已，甚為可惜。

有鑑於日治時代臺灣漢語通俗小說的研究領域仍待開展，許多問題尚待深入論述與釐清，因此本論文期待以此領域為研究範疇，除了對臺灣漢語通俗小說的來源、接受路徑作出整理，以作為聯絡中國、日本乃至於西方文學的傳播網絡外，也將藉由文本爬梳，指出小說中所蘊含的承衍特徵、再造手法與文化融合等特點，並由這些小說成因出發，建構臺灣漢語通俗小說的發展體系，以求得在文學史上的評價，此乃本計畫執行後所得之重要成果。

## 六、結論與建議

在全球化、跨領域的潮流衝擊下，學術研究也非僅能侷限於一時一地，而應有更開闊的胸襟，去面對多元文化的衝擊。

本計畫於民國九十九年十二月二十五日順利完成，除了前往日本蒐集到許多臺灣未見，或是湮沒許久的史料外，也在蒐集資料的過程中，體驗、見習和觀摩到不少異國與臺灣的優缺點，這無疑是開展了學術視野和國際觀，誠然可貴。相信蒐集而來的史料，必然能對臺灣文學、文化增加更多的研究空間與問題意識。

最後，感謝教育部顧問室人文教育革新中綱計畫的支持、政治大學中國文學系的從旁協助，得以使本計畫能夠付諸實踐，並且圓滿達成。

## 七、 附錄



193



米田祐太郎著

西太后  
楊貴妃  
他三篇

東京支那文獻刊行會發兌



含秀居叢書

草木春秋演義

支那珍籍頒布會

平岡龍城先生譯

標註訓譯水滸傳

近世漢文學會藏版



一鶴橫秋  
百鳥戩戩

大正甲寅秋日

龍陵李



道

水滸

上

卷

六

年



標註訓譯水滸傳序

予不解時文。如水滸一書。纔由譯本讀之。其  
鬪毆擊刺。拳飛劍躍。乍而水火。乍而雷霆。變  
幻出沒。殆無窮極。是以予童時所誦覽。夢寐  
且不能遺。金聖嘆稱爲天下第一奇書。宜矣。  
道學先生。往々斥其誨盜。漢土人喻于利。嫌  
之。或可。邦人忠厚成俗。讀之。唯見其勇壯而  
忘其剽劫。又何病焉。友人平岡龍城。施訓讀。  
存原著面目。不喪一絲。以便學時文之徒。予

